

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1985: 94

## Nr 94

**Tilläggsöverenskommelse med Grekland till konventionen den 5 maj 1978 om social trygghet jämte tillämpningsöverenskommelse (SÖ 1979: 8).**

**Stockholm den 14 september 1984**

Regeringen beslöt den 22 augusti 1985 att ratificera tilläggsöverenskommelsen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 25 september 1985 i Athen. Tilläggsöverenskommelsen trädde i kraft den 1 november 1985.

SFS 1985: 774

**Överenskommelse om ändring i konventionen den 5 maj 1978 mellan Konungariket Sverige och Republiken Grekland om social trygghet**

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som den 5 maj 1978 slutit en konvention om social trygghet liksom en överenskommelse om tillämpningen av konventionen, har överenskommit att artiklarna 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 samt 29 i nämnda konvention skall ha ändrad lydelse. Vidare har överenskommit att artikel 24 i konventionen skall upphöra att gälla samt att den grekiska texten av konventionen i övrigt och av tillämpningsöverenskommelsen skall erhålla ändrad avfattning.

Konventionen och tillämpningsöverenskommelsen får därigenom den lydelse som framgår av *bilaga* till denna överenskommelse.

Bestämmelserna i artikel 41 i konventionen är tillämpliga på rätt som uppkommer på grund av denna överenskommelse.

Denna överenskommelse förutsätter ratifikation. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Athen.

Överenskommelsen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas ombud undertecknat denna överenskommelse

som skedde i Stockholm den 14 september 1984 i två exemplar på svenska, grekiska och engelska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För den svenska regeringen:

*Sten Andersson*

För den grekiska regeringen:

*Eleftherios Verivakis*

**Συμφωνία για την τροποποίηση της από 5 Μαΐου 1978 σύμβασης κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ του βασιλείου της Σουηδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας**

Το Βασίλειο της Σουηδίας και η Ελληνική Δημοκρατία, που στις 5 Μαΐου 1978 σύναψαν μια διμερή Σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας καθώς επίσης και ένα Διοικητικό Κανονισμό για την εφαρμογή της Σύμβασης, συμφώνησαν να τροποποιηθούν τα άρθρα 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 και 29 αυτής της Σύμβασης. Συμφωνήθηκε επίσης ότι το άρθρο 24 της Σύμβασης θα παύσει να ισχύει και ότι τα λοιπά μέρη της Σύμβασης και του Διοικητικού Κανονισμού θα μεταγλωτιστούν στην Ελληνική γλώσσα.

Η Σύμβαση και ο Διοικητικός Κανονισμός θα έχουν με την παρούσα Συμφωνία τη διατύπωση που εμφανίζεται στο **Παράρτημα** αυτής της Συμφωνίας.

Οι διατάξεις του άρθρου 41 της Σύμβασης εφαρμόζονται σε δικαιώματα που προκύπτουν από τη Συμφωνία αυτή.

Η παρούσα Συμφωνία χρειάζεται επικύρωση. Τα όργανα επικύρωσης θα ανταλλάξουν στην Αθήνα.

Η Συμφωνία θα θεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

Σε πίστωση αυτού οι υπογράφωντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Στοκχόλμη στις 14 Σεπτεμβρίου 1984, στην Ελληνική, Σουηδική και Αγγλική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.

Για τη Σουηδική  
Κυβέρνηση  
*Sten Andersson*

Για την Ελληνική  
Κυβέρνηση  
*Eleftherios Verivakis*

**Agreement on Amendment of the Convention of 5 May 1978 between the Kingdom of Sweden and the Republic of Greece on Social Security**

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, which on 5 May 1978 concluded a Convention on Social Security, as well as an Administrative Arrangement for the application of the Convention, have agreed that articles 1, 2, 6, 8, 15-18, 20-23 and 29 of that Convention shall be amended. It has also been agreed that article 24 of the Convention shall cease to apply and that the remaining parts of the Convention as well as the Administrative Arrangement shall be given an amended wording in the Greek language.

The Convention and the Administrative Arrangement will hereby have the wording which appears from the *Annex* to this Agreement.

---

The provisions of Article 41 of the Convention are applicable to rights arising out of this Agreement.

---

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Athens.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Stockholm this 14 day of September 1984, in the Swedish, Greek and English languages, each version being equally authoritative.

For the Swedish Government:

*Sten Andersson*

For the Greek Government:

*Eleftherios Verivakis*

## Konvention mellan Konungariket Sverige och Republiken Grekland om social trygghet

Konungariket Sverige och Republiken Grekland, som önskar reglera de båda staternas ömsesidiga förbindelser på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta följande konvention:

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

1. I denna konvention skall

1) med "Grekland" förstås Republiken Grekland och med "Sverige" Konungariket Sverige;

2) med "lagstiftning" förstås gällande lagar, förordningar och administrativa föreskrifter som anges i artikel 2;

3) med "behörig myndighet" förstås med avseende på Greklands socialförsäkringsministern eller, såvitt avser arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag, arbetsministern

med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

4) med "försäkringsorgan" förstås det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 angivna lagstiftningen (eller del därav);

5) med "behörigt försäkringsorgan" förstås det försäkringsorgan som är behörigt enligt den tillämpliga lagstiftningen;

6) med "förbindelseorgan" förstås ett organ för förbindelse och information mellan de båda fördragsslutande staternas försäkringsorgan för underlättande av konventionens tillämpning samt för information till berörda personer beträffande rättigheter och skyldigheter enligt konventionen;

7) med "familjemedlem" förstås en familjemedlem enligt den lagstiftning som gäller i det fördragsslutande land där den inrättning som svarar för förmånerna har sitt säte;

## Σύμβαση μεταξύ του Βασιλείου της Σουηδίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την κοινωνική ασφάλεια.

Το Βασίλειο της Σουηδίας και η Ελληνική Δημοκρατία επιθυμώντας να ρυθμίσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας, συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

#### Γενικές Διατάξεις

##### Άρθρο 1

1. Για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης.

1) «Ελλάδα» σημαίνει την Ελληνική Δημοκρατία και «Σουηδία» το Βασίλειο της Σουηδίας.

2) «Νομοθεσία» σημαίνει τους ισχύοντες νόμους, διατάγματα και κανονισμούς, όπως ορίζεται στο Άρθρο 2.

3) «Αρμόδια αρχή» σημαίνει, σε σχέση με την Ελλάδα, τον Υπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων, ή σε σχέση με την ασφάλιση ανεργίας και τα οικογενειακά επιδόματα, τον Υπουργό Εργασίας, σε σχέση με τη Σουηδία, την Κυβέρνηση ή την οριζόμενη από την κυβέρνηση αρχή.

4) «Ασφαλιστικός φορέας», σημαίνει τον οργανισμό ή την αρχή που είναι αρμόδια για την εφαρμογή της αναφερόμενης στο Άρθρο 2 νομοθεσίας (ή μέρους αυτής).

5) «Αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας», σημαίνει τον αρμόδιο, σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία, ασφαλιστικό φορέα.

6) «Οργανισμός συνδέσμου», σημαίνει τον οργανισμό για σύνδεση και ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ασφαλιστικών φορέων των δύο Συμβαλλόμενων Μερών για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, καθώς και για την ενημέρωση των ενδιαφερόμενων προσώπων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους που απορρέουν από τη Σύμβαση.

7) «Μέλος οικογένειας», σημαίνει το μέλος της οικογένειας σύμφωνα με την νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην περιοχή του οποίου έχει την έδρα του ο φορέας σε βάρος του οποίου χορηγούνται οι παροχές.



## **Convention on Social Security between the Kingdom of Sweden and the Republic of Greece**

The Kingdom of Sweden and the Republic of Greece, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following convention:

### **TITLE I**

#### **General provisions**

##### **Article 1**

1. For the purpose of the present Convention,

(1) "Greece" means the Republic of Greece and "Sweden" the Kingdom of Sweden;

(2) "legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations as specified in Article 2;

(3) "competent authority" means in relation to Greece the Minister for Social Security, or, as regards unemployment insurance and family allowances the Minister of Labour in relation to Sweden the Government or the authority nominated by the Government;

(4) "insurance institution" means the body or authority responsible for the implementation of the legislation (or a portion thereof) specified in Article 2;

(5) "competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

(6) "liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

(7) "member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party, in whose territory the institution is based, at whose expense the benefits are granted;

8) med "försäkringsperioder" förstås avgiftsperioder, anställningsperioder eller andra perioder som i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts betraktas som försäkringsperioder eller därmed jämställda perioder, däribland kalenderår för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under det ifrågavarande året eller en del därav:

9) med "kontantförmån", "pension", "livränta" eller "ersättning" förstås en kontantförmån, pension, livränta eller ersättning enligt den tillämpliga lagstiftningen, inberäknat alla däri ingående delar som utgår av allmänna medel och alla höjningar och tillägg.

2. Andra uttryck som används i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

#### Artikel 2

1. Denna konvention skall tillämpas

A. beträffande Grekland, på

a) den allmänna lagstiftningen om social trygghet för arbetstagare och därmed likställda vid ålderdom, dödsfall, invaliditet, sjukdom, moderskap, olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,

b) lagstiftningen om de särskilda systemen för social trygghet för vissa kategorier av arbetstagare och därmed likställda och till självständigt förvärvsverksamma eller fria yrkesutövare och lantbrukare (odlare) samt, såvitt gäller tillämpning av artikel 5 i denna konvention, de särskilda trygghetssystemen för sjömän och statligt anställda,

c) lagstiftningen om arbetslöshetsförsäkring för arbetstagare,

d) lagstiftningen om familjebidrag till arbetstagare och om demografiska barnbidrag.

B. beträffande Sverige, på lagstiftningen om

a) sjukförsäkring med föräldraförsäkring;

b) folkpensionering;

8) «Περίοδοι ασφάλισης», σημαίνει περιόδους εισφορών, περιόδους απασχόλησης ή άλλες περιόδους, που θεωρούνται περίοδοι ασφάλισης ή εξομοιώνονται με τέτοιες σύμφωνα με την νομοθεσία κατά την οποία διανύθηκαν, καθώς και ημερολογιακά έτη για τα οποία καταγράφηκαν συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα κοινωνικής ασφάλισης για συμπληρωματική σύνταξη από απασχόληση ή άλλη οικονομική δραστηριότητα στη διάρκεια του παραπάνω αναφερόμενου έτους ή μέρους αυτού.

9) «Χρηματική παροχή», «σύνταξη», «ετήσιο επίδομα» ή «αποζημίωση» σημαίνει χρηματική παροχή, σύνταξη, ετήσιο επίδομα ή αποζημίωση σύμφωνα με την εφαρμοστέα νομοθεσία συμπεριλαμβανομένων και όλων των τμημάτων αυτών τα οποία χρηματοδοτούνται από δημόσιους πόρους, καθώς και τις προσαυξήσεις και τις πρόσθετες πληρωμές.

2. Οι λοιποί όροι στην παρούσα Σύμβαση έχουν τη σημασία που τους δίνεται από την εφαρμοστέα νομοθεσία.

#### Άρθρο 2

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται:

A. σε σχέση με την Ελλάδα:

α) Στη γενική νομοθεσία Κοινωνικής Ασφάλειας που καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξομοιούμενους με αυτούς για τους κινδύνους γήρατος, αναπηρίας, θανάτου, ασθένειας, μητρότητας, εργατικού ατυχήματος και επαγγελματικής ασθένειας.

β) Στη νομοθεσία των ειδικών συστημάτων Κοινωνικής Ασφάλειας, που καλύπτουν ορισμένες κατηγορίες μισθωτών ή εξομοιούμενους με αυτούς, και τους αυτοτελώς απασχολούμενους και τους αγρότες και για τους σκοπούς εφαρμογής τους Άρθρου 5 της παρούσας Σύμβασης στα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν τους ναυτικούς και τους δημόσιους υπαλλήλους.

γ) Στη νομοθεσία της ασφάλισης ανεργίας των μισθωτών.

δ) Στη νομοθεσία για τα οικογενειακά επίδομα των μισθωτών καθώς και για τα δημογραφικού χαρακτήρα επίδομα τέκνων.

B. Σε σχέση με τη Σουηδία, στη νομοθεσία για:

α) Ασφάλιση ασθένειας και ασφάλιση γονέων

β) Λαϊκή σύνταξη

(8) "periods of insurance" means contribution periods, periods of employment or other periods recognized as periods of insurance or comparable periods by the legislation under which they were completed, including calendar years for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;

(9) "cash benefit", "pension", "annuity" or "compensation" mean a cash benefit, pension, annuity or compensation under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention shall have the meaning which is given to them under the applicable legislation.

#### Article 2

1. This Convention shall apply

A. in relation to Greece, to

(a) the general legislation on Social Welfare for employed and equated persons with reference to old age, death, disablement, sickness, maternity, work injury and occupational diseases,

(b) legislation on the special schemes of Social Welfare for certain categories of employed and equated persons and for independently gainfully occupied or selfemployed persons and farmers (growers) and, for the purposes of the application of Article 5 of this Convention, the special social security schemes covering seafarers and Government employees,

(c) the legislation on unemployment insurance for employed persons,

(d) the legislation on family allowances for employed persons and on demographic children's allowances.

B. in relation to Sweden, to the legislation on

(a) health insurance and parental insurance;

(b) basic pension;

- c) försäkring för tilläggspension;
- d) allmänna barnbidrag;
- e) arbetsskadeförsäkring;

f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Där ej annat följer av bestämmelsen i fjärde stycket, skall konventionen jämväl tillämpas på lagstiftning som kodifierar, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som anges i första stycket.

3. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning om ett nytt system eller en ny gren av social trygghet utöver den som angetts i första stycket endast om särskild överenskommelse härom träffas.

4. Konventionen skall icke tillämpas på lagstiftning som utvidgar tillämpningsområdet för den i första stycket nämnda lagstiftningen till nya persongrupper, om behörig myndighet i den berörda staten inom tre månader efter den nya lagens offentliggörande meddelar den andra statens behöriga myndighet, att en sådan utvidgning av konventionen icke är avsedd.

5. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande länderna kan överenskomma att konventionen i dess helhet skall tillämpas också på det särskilda grekiska trygghetssystemet för sjömän.

#### Artikel 3

Denna konvention gäller, i den mån ej annat däri föreskrives, för de fördragsslutande staternas medborgare, för personer som är eller varit omfattade av lagstiftningen i någon av staterna samt för personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.

#### Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention likställes vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning med denna stats medborgare följande inom statens territorium bosatta personer:

- a) medborgare i den andra fördragsslutande staten,

- γ) Συμπληρωματική σύνταξη
- δ) Γενικά επιδόματα τέκνων
- ε) Ασφάλιση εργατικών ατυχημάτων και επαγγελματικών ασθενειών.
- στ) Ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

2. Με εξαίρεση τις περιπτώσεις στις οποίες ορίζονται διαφορετικά από τη διάταξη της παραγράφου 4, η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται και στη νομοθεσία που κωδικοποιεί, τροποποιεί ή συμπληρώνει τη νομοθεσία που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του άρθρου αυτού.

3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε νομοθεσία που αναφέρεται σε νέο σύστημα ή νέο κλάδο κοινωνικής ασφάλειας πέρα από αυτές που καθορίζονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού, μόνον αν συναφθεί ιδιαίτερη συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Η παρούσα Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε νομοθεσία η οποία επεκτείνει την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου σε νέες κατηγορίες προσώπων, άν η αρμόδια αρχή του ενδιαφερόμενου κράτους γνωστοποιήσει στην αρμόδια αρχή του άλλου κράτους μέσα σε τρεις (3) μήνες από την ημερομηνία της δημοσίευσης της νέας νομοθεσίας, ότι σκοπεύεται επέκταση της Σύμβασης σ' αυτή.

5. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν ότι η Σύμβαση σαν σύνολο θα εφαρμόζεται επίσης στο ειδικό ελληνικό σύστημα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτει τους ναυτικούς.

#### Άρθρο 3

Η Σύμβαση αυτή εφαρμόζεται εφόσον σ' αυτή δεν ορίζεται διαφορετικά στους υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών σε πρόσωπα για τα οποία ισχύει η νομοθεσία του ενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και σε πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

#### Άρθρο 4

Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εξομοιώνονται προς τους υπηκόους του Μέρους αυτού τα ακόλουθα πρόσωπα που διαμένουν στην περιοχή του:

- a) Υπήκοοι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

- (c) supplementary pension;
- (d) general children's allowances;
- (e) occupational accidents and diseases insurance;
- (f) unemployment insurance and assistance.

2. Except where otherwise indicated by the provision in paragraph (4), this Convention shall also apply to legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph (1) of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph (1) of this Article to new groups of persons, if the competent authority in the state concerned notifies the competent authority in the other state within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Convention is intended.

5. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that the Convention as a whole shall apply also to the special Greek social security scheme covering seafarers.

#### Article 3

In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to nationals of the Contracting Parties, to persons who are, or who have been, covered by the legislation of either of the Contracting Parties and to persons deriving their rights from such persons.

#### Article 4

Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are resident in the territory of a Contracting Party shall be equated with citizens of that Contracting Party in the implementation of the Contracting Party's legislation:

- (a) citizens of the other Contracting Party;

b) flyktingar och statslösa som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention respektive konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning.

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller från en i denna artikel avsedd flyktning eller statslös person.

#### Artikel 5

1. Pensioner och andra kontantförmåner med undantag av förmåner vid arbetslöshet får, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, icke minskas, ändras, innehållas eller återkallas på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium.

2. Förmåner som en av de fördragsslutande staterna har att utge, skall, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention utbetalas till medborgare i den andra staten som är bosatta i en tredje stat under samma villkor och i samma omfattning som till den första statens medborgare som är bosatta i den tredje staten.

#### Artikel 6

1. Är för vilka pensionspoäng har tillgodoräknats inom den svenska försäkringen för tilläggspension skall tas i beräkning när det behöriga grekiska försäkringsorganet fastställer rätt till fortsättningsförsäkring i form av frivillig försäkring i Grekland.

2. En fördragsslutande stats lagbestämmelser om minskning eller indragning av förmåner, som utgår enligt tillämplig lagstiftning i artikel 2, när de sammanträffar med annan förmån eller förvärvsinkomst tillämpas även om den andra förmånen förvärvats enligt lagstiftning i den andra staten eller om inkomsten tjänats in inom den andra statens territorium.

3. Vid prövning av fråga om indragning av förmån som avses i andra stycket skall det behöriga grekiska försäkringsorganet beakta

β) Πρόσφυγες και ανιθαγενείς σύμφωνα με την έννοια της Συνθήκης της 28ης Ιουλίου 1951 «περί της Νομικής καταστάσεως των προσφύγων και του από 31 Ιανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αυτής καθώς και της από 28 Σεπτεμβρίου 1954 Σύμβασης «περί του Καθεστώτος των Ανιθαγενών».

γ) Άλλα πρόσωπα που έλκουν τα δικαιώματά τους από υπήκοο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή από πρόσφυγα ή ανιθαγενή, που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

#### Άρθρο 5

1. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τις παροχές ανεργίας, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν επειδή ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, παροχές που πρέπει να καταβληθούν από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, καταβάλλονται στους υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν σε τρίτο κράτος, με τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση, όπως στους υπηκόους του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, που διαμένουν στο τρίτο αυτό κράτος.

#### Άρθρο 6

1. Έτη για τα οποία έχουν καταγραφεί συντάξιμοι βαθμοί σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα συμπληρωματικών συντάξεων, λαμβάνονται υπόψη όταν ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας αποφασίζει για το δικαίωμα προαιρετικής συνέχισης της ασφάλισης στην Ελλάδα.

2. Οι προβλεπόμενες από την εφαρμοστέα νομοθεσία σύμφωνα με το Άρθρο 2, από το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ρήτρες μείωσης ή αναστολής των παροχών, σε περίπτωση συρροής με άλλη παροχή ή εισόδημα από επικερδή εργασία εφαρμόζονται και στην περίπτωση κατά την οποία το δικαίωμα για την άλλη παροχή αποκλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους ή αν το εισόδημα αποκλήθηκε στη διάρκεια της παραμονής στο έδαφος του άλλου Μέρους.

3. Σε περίπτωση αναστολής μιας παροχής σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει υπόψη άλλη παροχή ή εισόδημα α-



(b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28th July 1951 relating to the Status of Refugees and the Protocol of 31st January 1967 to the said Convention, as well as the Convention of 28th September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(c) other persons with regard to rights which they derive from a citizen of a Contracting Party or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

#### Article 5

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, apart from unemployment benefits, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, benefits payable by one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who are resident in a third state, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party resident in this third state.

#### Article 6

1. Years, for which pension points have been credited in accordance with the Swedish supplementary pensions scheme, shall be taken into account when the competent Greek insurance institution decides on the right of continuation through voluntary insurance in Greece.

2. Legislation of one of the Contracting Parties on reduction or withdrawal of the benefits provided by the applicable legislation according to Article 2 when coinciding with another benefit or income from gainful activity is applied even if the right to the other benefit has been acquired in accordance with the legislation of the other Party or if the income has been gained within the territory of the other Party.

3. When deciding on withdrawal of a benefit referred to in paragraph (2) of this Article, the competent Greek insurance institution



annan förmån eller förvärvsinkomst endast till den del som motsvarar förhållandet mellan den grekiska delförmånen enligt artikel 21, första stycket punkt c) och det teoretiska belopp som nämns i samma stycke punkt b).

## AVDELNING II

### Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 7

I den mån ej annat föreskrives i artiklarna 8 och 9 skall de personer som omfattas av konventionen vara underkastade

1. svensk lagstiftning om de är bosatta i Sverige eller, med avseende på arbetsskade-försäkring för arbetstagare, om de är sysselsatta i Sverige,

2. grekisk lagstiftning om de är sysselsatta i Grekland.

#### Artikel 8

1. Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för denne arbetsgivare, skall han fortfarande omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning till utgången av den tjugofjärde kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes inom den statens territorium.

2. Vid järnvägs- eller vägtrafikföretag eller flyglinjer anställd resande personal med arbete i båda fördragsslutande staterna skall omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Är den anställda bosatt i den andra staten, skall dock lagstiftningen i den staten tillämpas.

3. Ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på ett fartyg sysselsatta personer skall omfattas av lagstiftningen i den stat vars flagga fartyget för, om annat ej föreskrives i artikel 2 A (b). Har arbetstagare anställts för lastning, lossning, reparationsarbete eller

på epikerδη εργασία μεταξύ της Ελληνικής μερικῆς παροχῆς σύμφωνα με το εδάφιο (γ) της παραγράφου (1) του Ἄρθρου 21 και του θεωρητικού ποσού που μνημονεύεται στο εδάφιο (β) της ίδιας παραγράφου.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### Διατάξεις για την εφαρμοστέα νομοθεσία.

#### Ἄρθρο 7

Εφόσον στα Ἄρθρα 8 και 9 δεν προβλέπεται διαφορετικά, τα πρόσωπα που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση υπάγονται:

1. Στη Σουηδική νομοθεσία αν διαμένουν στη Σουηδία ή προκειμένου για εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, αν απασχολούνται στη Σουηδία.

2. Στην Ελληνική νομοθεσία, αν απασχολούνται στην Ελλάδα.

#### Ἄρθρο 8

1. Αν κάποιο πρόσωπο που απασχολείται στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σταλεί από τον εργοδότη του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για εκτέλεση εργασίας στον ίδιο εργοδότη, εξακολουθεί να υπάγεται στη νομοθεσία του πρώτου Μέρους, μέχρι το τέλος του 24ου ημερολογιακού μήνα μετά την αποστολή του, σαν να απασχολείτο ακόμη στην περιοχή αυτού του Μέρους.

2. Προσωπικό κίνησης που απασχολείται σε σιδηροδρομικές ή αεροπορικές επιχειρήσεις ή σε επιχειρήσεις χερσαίων συγκοινωνιών και εργάζεται στην περιοχή των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, υπάγεται στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου η επιχείρηση έχει την έδρα της.

Αν όμως ο εργαζόμενος διαμένει στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφαρμόζεται η νομοθεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Η νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους, με τη σημαία του οποίου πλέει ένα πλοίο εφαρμόζεται για το πλήρωμα πλοίου και για άλλα πρόσωπα, τα οποία απασχολούνται μόνιμα στο πλοίο, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στο Ἄρθρο 2Α (β). Προσωπικό που απασχολείται στη φόρτωση, εκ-

shall take into account another benefit or income from gainful activity only to the extent which corresponds to the proportion between the Greek partial benefit according to Article 21, paragraph (1) sub-paragraph (c) and the theoretical amount mentioned in the same paragraph, sub-paragraph (b).

## TITLE II

### **Provisions concerning applicable legislation**

#### Article 7

Except where otherwise provided in Articles 8 and 9, the persons covered by this Convention shall be subject to

1. Swedish legislation if they are resident in Sweden or, as regards occupational accidents and diseases insurance for persons in employment, if they are employed in Sweden,

2. Greek legislation if they are employed in Greece.

#### Article 8

1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party until the expiry of the twentyfourth calendar month after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by railway or road traffic undertakings or by air lines, and working in the territories of both the Contracting Parties, shall come under the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office. If, however, the employee is resident in the territory of the other Contracting Party, the legislation of that Contracting Party shall apply.

3. The legislation of the Contracting Party, whose flag a vessel is flying, shall apply in relation to the crew of the vessel and other persons who are employed on board on a permanent basis, unless otherwise provided in Article 2 A (b). A person employed for the pur-

vaktjänst ombord på ett fartyg under dess uppehåll i hamn, skall han omfattas av lagstiftningen i den stat, där hamnen är belägen.

4. En arbetstagare som enligt bestämmelserna i denna artikel skall omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat skall, liksom de medlemmar av hans familj som åtföljer honom, därvid betraktas som bosatt i denna fördragsslutande stat.

#### Artikel 9

1. För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat, som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat, som förestås av karriärkonsul, skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulara förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

2. För andra statligt anställda än som avses i första stycket äger vid utsändning till den andra statens territorium bestämmelserna i artikel 8 första stycket tillämpning.

#### Artikel 10

1. På gemensam framställning av arbetsgivare och arbetstagare eller på framställning av självständigt förvärvsverksam person kan de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna överenskomma om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7-9 för vissa personer eller persongrupper. De behöriga myndigheterna kan också utan att sådan framställning föreligger överenskomma om sådant undantag efter hörande av berörda personer.

2. Bestämmelserna i artikel 8 fjärde stycket äger motsvarande tillämpning i fall som avses i denna artikel.

φόρτωση, μεταφορά ή επισκευή πλοίου ή για φρούρηση πλοίου στη διάρκεια παραμονής του σε ένα λιμάνι, υπάγεται στη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του βρίσκεται το λιμάνι.

4. Εργαζόμενος που υπάγεται στη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου καθώς και τα μέλη οικογένειάς του που τον ακολουθούν θεωρούνται για το σκοπό αυτό ότι διαμένουν σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### Άρθρο 9

1. Για τους διπλωμάτες και τους επαγγελματίες πρόξενους και για το διοικητικό και τεχνικό προσωπικό των αποστολών που διευθύνονται από διπλωμάτες και επαγγελματίες πρόξενους, καθώς και για τα μέλη του υπηρετικού οικιακού προσωπικού των αποστολών αυτών και για τους αποκλειστικά σαν διπλωμάτες, επαγγελματίες πρόξενους απασχολούμενους ιδιωτικούς οικιακούς υπαλλήλους, ισχύουν, εφόσον ο κύκλος αυτός των προσώπων περιλαμβάνεται στη συμφωνία της Βιέννης για προξενικές σχέσεις, οι διατάξεις αυτών των συμφωνιών.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (1) του άρθρου 8 εφαρμόζονται σε κυβερνητικούς υπαλλήλους άλλους από αυτούς που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, όταν αποστέλλονται στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 10

1. Μετά από κοινή αίτηση εργοδότη και εργαζομένου ή με αίτηση αυτοτελώς απασχολούμενου προσώπου, οι αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να συμφωνήσουν για την εξαίρεση ορισμένων προσώπων ή κατηγοριών προσώπων από τις διατάξεις των Άρθρων 7-9. Και χωρίς μια τέτοια αίτηση μπορούν να συμφωνήσουν οι αρμόδιες αρχές για μια τέτοια εξαίρεση μετά από συνεννόηση με το ενδιαφερόμενο πρόσωπο.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου (4) του Άρθρου 8 εφαρμόζονται αναλογικά, στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο παρόν Άρθρο.

pose of loading, unloading, carrying out repair work on board a vessel or performing guard duty during the vessel's stay in harbour shall come under the legislation of the Party, in whose territory the harbour is situated.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall, as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered resident in that Contracting Party.

#### Article 9

1. The Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations shall apply to diplomatic representatives and career consuls, to the administrative and technical personnel of diplomatic missions and consulates led by career consuls, and also to members of the service staff of diplomatic missions and consulates and to persons exclusively employed in a private capacity in the households of diplomatic representatives, career consuls and members of consulates led by career consuls, in so far as they are covered by these conventions.

2. The provisions of paragraph (1) of Article 8 shall apply to government employees other than those referred to in paragraph (1) of this Article when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

#### Article 10

1. At the mutual request of employer and employee or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the two Contracting Parties may agree on the exemption of certain persons or groups of persons from the provisions of Articles 7-9. Even without such a request, the competent authorities may agree on such an exemption after consulting the persons concerned.

2. The provisions of paragraph (4) of Article 8, shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

## AVDELNING III

## Särskilda bestämmelser

*Kapitel 1. Sjukdom, moderskap och barns födelse*

## Artikel 11

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder för förvärv av rätt till en förmån sammanräknas i den mån de icke sammanfaller.

## Artikel 12

1. Är någon bosatt i en fördragsslutande stat och enligt lagstiftningen i denna stat berättigad till sjukvårdsförmåner, erhåller han under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten sjukvårdsförmåner om han på grund av sitt tillstånd är i omedelbart behov av sådana förmåner.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den lagstiftning som tillämpas av försäkringsorgan på förmånstagarens tillfälliga vistelseort och enligt bestämmelser i en administrativ överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall fastställa de avgifter som patienten skall erlägga på grundval av gällande officiella taxor eller genomsnittskostnader.

## Artikel 13

1. Familjemedlemmar till i Sverige försäkrade personer erhåller under bosättning på grekiskt territorium sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet för familjemedlemmarnas bosättningsort. Förmåner tillhandahålles mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

2. Förmåner tillhandahålles i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

## Artikel 14

1. Person, som uppbär pension enligt båda fördragsslutande staternas lagstiftning, har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den stat där han är bosatt. Förmånerna utgår på bekostnad av behörig myndighet i

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

## Ειδικές Διατάξεις

*Μέρος 1. Ασθένεια, μητρότητα, γέννηση τέκνου*

## Άρθρο 11

Αν κάποιος πρόσωπο πραγματοποιήσει σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών χρόνους ασφάλισης αυτοί συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος παροχής εφόσον δε συμπίπτουν χρονικά.

## Άρθρο 12

1. Πρόσωπο το οποίο διαμένει στην περιοχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και έχει αξίωση για παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους λαμβάνει κατά την προσωρινή διαμονή του στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τέτοιου είδους παροχές εφόσον η κατάσταση του απαιτεί άμεσα τη χορήγηση αυτών των παροχών.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει για τον ασφαλιστικό φορέα του τόπου προσωρινής διαμονής του δικαιούχου και σύμφωνα με τις διατάξεις που έχουν τεθεί στο Διοικητικό Κανονισμό.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών καθορίζουν το ύψος των δαπανών που πρέπει να καταβληθούν από τον ασθενή με βάση τα τιμολόγια που ισχύουν επίσημα ή το μέσο κόστος (νοσηλείας).

## Άρθρο 13

1. Μέλη οικογενειών προσώπων, ασφαλισμένων στη Σουηδία που διαμένουν στην Ελλάδα λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους. Οι παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού, που καθορίζεται από την αρμόδια Ελληνική αρχή.

2. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

## Άρθρο 14

1. Πρόσωπο που λαμβάνει σύνταξη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών δικαιούνται παροχές ασθένειας σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

## TITLE III

**Special Provisions***Chapter 1. Sickness, maternity and childbirth*

## Article 11

If a person has completed periods of insurance according to the legislation of both Contracting Parties, these periods shall be added together for the acquisition of rights to a benefit, in so far as they do not coincide.

## Article 12

1. A person resident in the territory of one Contracting Party and entitled under the legislation of that Contracting Party to medical benefits in kind shall, during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, receive such benefits if on account of his condition he is in immediate need thereof.

2. Benefits are provided according to the legislation applying to insurance institutions in the beneficiary's place of temporary residence and to the provisions set down in an Administrative Arrangement.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall fix the fees payable by the patient on the basis of current official rates or average costs.

## Article 13

1. When residing in the territory of Greece, members of the families of persons insured in Sweden are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

2. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

## Article 14

1. A person receiving a pension under the legislation of both Contracting Parties is entitled to medical benefits in kind in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident. The



den stat där pensionstagaren är bosatt.

2. Den som är bosatt i Grekland och som erhåller pension enbart enligt svensk lagstiftning, liksom familjemedlemmar som åtföljer honom, har rätt till sjukvårdsförmåner från det behöriga försäkringsorganet på bosättningsorten. Förmåner tillhandahålls mot en årlig avgift som fastställs av behörig grekisk myndighet.

3. Förmåner tillhandahålls i enlighet med den grekiska lagstiftningen och de villkor som den behöriga myndigheten bestämmer.

## *Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och efterlevande*

### *Tillämpning av svensk lagstiftning*

#### Artikel 15

Grekiska medborgare såväl som de personer som anges i artikel 4 b) och c), som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.

#### Artikel 16

Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade förmåner utges till personer som avses i artikel 15, förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid beräkningsreglerna i nämnda artikel gäller i tillämpliga delar.

#### Artikel 17

Om en medborgare i en av de fördragsslutande staterna eller en person som anges i artikel 4 b) eller c) inte har erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för svenska medborgare bosatta utanför Sverige, skall försäkringsperioder fullgjorda enligt den grekiska

Oi παροχές χορηγούνται σε βάρος της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους στην περιοχή του οποίου αυτό διαμένει.

2. Πρόσωπο που διαμένει στην Ελλάδα και λαμβάνει σύνταξη μόνο σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία, καθώς και τα μέλη οικογένειας που το ακολουθούν λαμβάνουν παροχές ασθένειας σε είδος από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα του τόπου διαμονής τους.

Oi παροχές χορηγούνται μετά από την καταβολή ενός ετήσιου κατ' αποκοπή ποσού που καθορίζεται από την αρμόδια Ελληνική αρχή.

3. Οι παροχές χορηγούνται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία και τις προϋποθέσεις που καθορίζονται από την αρμόδια αρχή.

## *Μέρος 2. Γήρας, αναπηρία και επιζώντες*

### *Εφαρμογή της Σουηδικής νομοθεσίας*

#### Άρθρο 15

Έλληνες υπήκοοι καθώς και τα πρόσωπα που αναφέρονται στο Άρθρο (4) (β) και (γ) εφόσον διαμένουν στη Σουηδία ή κάπου αλλού και που δε συμπληρώνουν τις προϋποθέσεις της Σουηδικής νομοθεσίας που εφαρμόζονται σ' αυτούς σχετικά με το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη, έχουν δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τους κανόνες που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπήκοους που διαμένουν στο εξωτερικό.

#### Άρθρο 16

Επιδόματα αναπηρίας που δεν αποτελούν συμπλήρωμα της λαϊκής σύνταξης, επιδόματα για την επιμέλεια καθυστερημένων τέκνων, συμπληρωματικές παροχές στις συντάξεις και συμπληρωματικές παροχές συντάξεως που εξαρτώνται από το εισόδημα καταβάλλονται στα πρόσωπα που ορίζονται στο Άρθρο 15, με την προϋπόθεση ότι διαμένουν στη Σουηδία εφαρμοζόμενων αναλογικά των κανόνων υπολογισμού που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό.

#### Άρθρο 17

Σε περίπτωση που υπήκοος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ή ένα πρόσωπο του Άρθρου 4 (β) ή (γ) δεν έχει επαρκείς περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία για να συμπληρώσει τις απαιτούμενες προϋποθέσεις για θεμελίωση του δικαιώματος για λαϊκή σύνταξη σύμφωνα με τις διατάξεις που εφαρμόζονται στους Σουηδούς υπήκοους που διαμένουν εκτός Σουηδίας, περίοδοι ασφάλισης που



benefits are provided at the cost of the competent authority in the Contracting Party in whose territory he is resident.

2. A person who resides in Greece and who draws a pension solely under Swedish legislation, as well as members of his family who accompany him, are entitled to medical benefits in kind from the insurance institution competent for their place of residence. Benefits are granted on payment of an annual amount fixed by the Greek competent authority.

3. Benefits are provided according to the Greek legislation and the conditions determined by the competent authority.

## *Chapter 2. Old age, invalidity and survivors*

### *Implementation of Swedish legislation*

#### Article 15

Nationals of Greece as well as the persons designated in Article 4 (b) and (c), whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to a basic pension in accordance with the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

#### Article 16

Handicap allowances which are not supplements to a basic pension care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension supplements are payable to persons designated in Article 15, provided that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules of calculation referred to in that Article.

#### Article 17

Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 4 (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside Sweden, periods of insurance completed under the leg-

lagstiftningen medräknas i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder. Därvid skall 300 försäkringsdagar fullgjorda enligt ett grekiskt försäkringssystem likställas med ett år för vilket beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

#### Artikel 18

1. Övergångsbestämmelserna i den svenska lagstiftningen om beräkning av folkpension för personer födda 1929 eller tidigare berörs icke av denna konvention.

2. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs icke av artikel 5 i denna konvention.

#### Artikel 19

För utgivande av tilläggspension gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärsarbete under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt fartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och grekisk pensionsförsäkring, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de ej sammanfaller. Härvid likställs trehundra inom grekisk pensionsförsäkring fullgjorda försäkringsdagar med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3. För beräkning av storleken av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser om beräkning av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

πραγματοποιήθηκαν κατά την Ελληνική νομοθεσία λαμβάνονται υπ' όψη εφόσον δε συμπίπτουν με περιόδους ασφάλισης στη Σουηδία. Για το σκοπό αυτό τριακόσιες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σε Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης αντιστοιχούν σε ένα έτος κατά το οποίο ο ενδιαφερόμενος είχε εισόδημα υποκείμενο σε κρατική φορολογία εισοδήματος.

#### Άρθρο 18

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τις μεταβατικές διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας που αφορούν τον υπολογισμό της λαϊκής σύνταξης για άτομα που γεννήθηκαν το 1929 και νωρίτερα

2. Το δικαίωμα για λαϊκή σύνταξη Σουηδών υπηκόων που διαμένουν εκτός της Σουηδίας σύμφωνα με τις διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας δεν επηρεάζεται από το Άρθρο 5 της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 19

Για τη χορήγηση συμπληρωματικών συντάξεων εφαρμόζονται οι ακόλουθοι κανόνες:

1. Για πρόσωπο που δεν έχει Σουηδική υπηκοότητα μπορούν να καταγράφονται βαθμοί σύνταξης μόνο από βιοποριστική απασχόληση στη διάρκεια διαμονής στη Σουηδία ή από απασχόληση σε Σουηδικά πλοία.

2. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης τόσο σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης, όσο και σύμφωνα με το Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται στο μέτρο που χρειάζεται για την απόκτηση δικαιώματος συμπληρωματικής σύνταξης εφόσον δεν συμπίπτουν.

Στην περίπτωση αυτή τριακόσιες ημέρες ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με το Ελληνικό σύστημα ασφάλισης σύνταξης, αντιστοιχούν σε ένα ημερολογιακό έτος για το οποίο καταγράφηκαν συντάξιοι βαθμοί.

3. Κατά τον υπολογισμό του ποσού της συμπληρωματικής σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

4. Οι μεταβατικές διατάξεις της Σουηδικής νομοθεσίας που αναφέρονται στον υπολογισμό των συμπληρωματικών συντάξεων για πρόσωπα που γεννήθηκαν πριν από το 1924 δε θίγονται από την παρούσα Σύμβαση.

isolation of Greece shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance. For this purpose 300 days of insurance completed under a Greek insurance scheme will be equated with one year for which income has been assessed for national income tax.

#### Article 18

1. This Convention does not affect the transitional provisions in Swedish legislation concerning the calculation of basic pension for persons born in 1929 or earlier.

2. The right of Swedish nationals residing outside Sweden to a basic pension according to the provisions of Swedish legislation is not affected by Article 5 of this Convention.

#### Article 19

For the disbursement of supplementary pensions the following rules apply:

1. A person who is not a Swedish national can only be credited with pension points by virtue of gainful employment while resident in Sweden or by virtue of employment on board Swedish vessels.

2. Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under a Greek pension insurance scheme, these periods shall be combined to the extent necessary for the acquisition of a right to a supplementary pension, in so far as they do not coincide. For this purpose, three hundred days of insurance completed under a Greek pension insurance scheme will be equated with one calendar year for which pension points have been credited.

3. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods of insurance as stipulated in Swedish legislation will be taken into account.

4. The transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924 are not affected by this Convention.

## Tillämpning av grekisk lagstiftning

## Artikel 20

## Invalidpensioner

1. Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, skall perioderna för förvärv av rätt till förmåner enligt den grekiska lagstiftningen sammanräknas i den mån de ej sammanfaller.

2. Om rätt till förmån förvärvats enligt bestämmelserna i första stycket av denna artikel, beräknar det behöriga grekiska försäkringsorganet det teoretiska belopp som skulle ha beviljats, om alla försäkringsperioder som fullgjorts enligt de båda fördragsslutande staternas lagstiftningar hade fullgjorts i Grekland, varvid om förmånens belopp ej beror av försäkringsperiodens längd detta belopp anses som teoretiskt belopp.

3. Därefter beräknar försäkringsorganet på grundval av det enligt bestämmelserna i andra stycket av denna artikel framräknade beloppet den delförmån, som försäkringsorganet skall utge, efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt dess lagstiftning, och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder, som skall beaktas enligt båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar.

4. Föreligger enligt den grekiska lagstiftningen rätt till invalidpension även utan beaktande av första stycket av denna artikel, utger det behöriga grekiska försäkringsorganet pension med hänsyn tagen uteslutande till försäkringsperioder, som skall beaktas enligt den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa, så länge motsvarande rätt till förmån inom den svenska försäkringen för tilläggspension ej föreligger.

5. En enligt fjärde stycket av denna artikel fastställd pension omräknas när rätt till en motsvarande förmån enligt den svenska lagstiftningen uppkommer. Omräkning sker med verkan från och med den dag, då förmånen enligt den svenska lagstiftningen skall börja utgå. Den omständigheten att tidigare beslut vunnit laga kraft utgör ej hinder för omräkningen.

## Εφαρμογή της Ελληνικής νομοθεσίας

## Άρθρο 20

## Συντάξεις αναπηρίας

1. Εφόσον πραγματοποιήθηκαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περίοδοι αυτές συνυπολογίζονται για απόκτηση του δικαιώματος παροχών κατά την Ελληνική νομοθεσία, εφόσον δε συμπίπτουν.

2. Άν σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου αποκτηθεί δικαίωμα για παροχή, ο αρμόδιος ελληνικός ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει το θεωρητικό ποσό που θα εχορηγείτο άν όλες οι περίοδοι ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία των Συμβαλλόμενων Μερών, είχαν πραγματοποιηθεί στην Ελλάδα, το ποσό της παροχής θεωρούμενο σαν θεωρητικό ποσό, εφόσον είναι ανεξάρτητο από τη διάρκεια της περιόδου ασφάλισης.

3. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου, ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή που πρέπει να καταβάλει, κατά την αναλογία που υπάρχει ανάμεσα στη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Αν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη αναπηρίας ανεξάρτητα από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, ο αρμόδιος Ελληνικός ασφαλιστικός φορέας πρέπει να καταβάλει σύνταξη με βάση μόνο τις περιόδους ασφάλισης που υπολογίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία που αυτός πρέπει να εφαρμόσει, εφόσον δεν υπάρχει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης.

5. Σύνταξη που καθορίστηκε όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4) του παρόντος Άρθρου, αναθεωρείται αν προκύψει αντίστοιχο δικαίωμα παροχής σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

Η αναθεώρηση αρχίζει από την ημέρα, κατά την οποία πρέπει να ναταβληθεί η παροχή σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία. Η τελεσιδικία προηγούμενων αποφάσεων δεν αποτελεί εμπόδιο για την αναθεώρηση.

*Implementation of Greek legislation*

## Article 20

## Invalidity pensions

1. Where periods of insurance have been completed in accordance with the legislation of both Contracting Parties, the periods shall be added together for the acquisition of the right to benefits under Greek legislation, in so far as they do not coincide.

2. If, according to the provisions of paragraph (1) of this Article a right to benefit is acquired, the competent Greek insurance institution calculates the theoretical amount which would have been awarded if all the periods of insurance completed in accordance with the legislation of the Contracting Parties had been completed in Greece, the amount of the benefit being taken as a theoretical amount in so far as it is not dependent on the length of the insurance period.

3. On the basis of the amount calculated as provided in paragraph (2) of this Article, the insurance institution then calculates the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance to be taken into account according to its own legislation and the total duration of the periods of insurance to be taken into account according to the legislation of both Contracting Parties.

4. If according to Greek legislation invalidity pension rights exist even without any regard being had to paragraph (1) of this Article, the competent Greek insurance institution shall pay a pension with reference solely to periods of insurance which are taken into account under the legislation which the insurance institution has to apply, in so far as there is no corresponding entitlement to a benefit under the Swedish supplementary pension insurance scheme.

5. A pension established as provided in paragraph (4) of this Article is recalculated when entitlement arises to a corresponding benefit under Swedish legislation. This recalculation takes effect from the day on which the benefit under Swedish legislation becomes payable. The fact of previous decisions having become final does not constitute any impediment to the conversion.

6. Har någon enligt den grekiska lagstiftningen även utan beaktande av första stycket av denna artikel rätt till en förmån, och skulle denna vara större än summan av den enligt tredje stycket framräknade grekiska förmånen och den svenska tilläggs pensionen, utger det grekiska försäkringsorganet som delförmån sin på nämnda sätt beräknade förmån, förhöjd med skillnaden mellan denna summa och den förmån som skulle utgå om hänsyn togs uteslutande till den lagstiftning som försäkringsorganet har att tillämpa.

## Artikel 21

### Ålders- och efterlevandepensioner

1. Försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning skall läggas samman med försäkringsperioder fullgjorda enligt grekisk lagstiftning i den mån så erfordras för förvärv av rätt till ålders- och efterlevandepensioner enligt grekisk lagstiftning.

2. Om försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning beaktas för förvärv av rätt enligt föregående stycke, skall den förmån som utges enligt grekisk lagstiftning bestämmas enligt följande:

a) Försäkringsorganet beräknar först beloppet av den pension som skulle ha beviljats den berörda personen, om de försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning och som beaktats enligt föregående stycke hade fullgjorts enligt dess egen lagstiftning.

b) På grundval av det belopp som beräknats enligt mom. a) beräknar försäkringsorganet därefter den delförmån som det har att utge efter förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder som fullgjorts enligt dess egen lagstiftning och den sammanlagda längden av de försäkringsperioder som beaktats.

3. Sysselsättningstid i gruvarbete i Sverige skall läggas samman med försäkringsperioder fullgjorda enligt grekisk lagstiftning vid tillämpning av grekiska bestämmelser om pensioner till personer med arbete i underjordiska järnmalmsgruvor och brunkolsgruvor

6. Αν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία υπάρχει δικαίωμα παροχής και ανεξάρτητα από την παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου και η παροχή αυτή είναι μεγαλύτερη από το άθροισμα της Ελληνικής παροχής που υπολογίστηκε σύμφωνα με την παράγραφο 3 του ίδιου Άρθρου και της Σουηδικής συμπληρωματικής σύνταξης, ο Ελληνικός Ασφαλιστικός φορέας θα καταβάλει σαν τμηματική παροχή τη δική του παροχή, που υπολογίστηκε σύμφωνα με τον τρόπο που αναφέρεται πιο πάνω και αυξημένη κατά τη διαφορά μεταξύ του άθροισματος αυτού και της παροχής που θα οφειλόταν από μόνη τη νομοθεσία που πρέπει να εφαρμόσει ο ασφαλιστικός φορέας.

## Άρθρο 21

### Συντάξεις γήρατος και επιζώντων

1. Οι περίοδοι ασφάλισης που έχουν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία στο μέτρο που αυτό είναι αναγκαίο για τη θεμελίωση του δικαιώματος συντάξεων γήρατος και επιζώντων σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

2. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος κατά την προηγούμενη παράγραφο και περίοδοι ασφάλισης που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:

α) Ο ασφαλιστικός φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό σύνταξης που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο λαμβάνονται υπόψη είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία.

β) Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με το εδάφιο (α) ο φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη μερική παροχή, που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που λήφθηκαν υπόψη.

3. Περίοδοι απασχόλησης σε μεταλλευτικές εργασίες στη Σουηδία συνυπολογίζονται με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία τόσο για την εφαρμογή των Ελληνικών διατάξεων που αναφέρονται σε σύνταξη προσώπων που εργάζονται σε υπό-



6. If according to Greek legislation entitlement exists to a benefit even without any regard being had to paragraph (1) of this Article and this benefit is greater than the sum total of the Greek benefit calculated as provided in paragraph (3) of this Article and the Swedish supplementary pension, the Greek insurance institution will pay as a partial benefit its own benefit, calculated in the manner foresaid and increased by the difference between this sum and the benefit which would be payable if regard were had exclusively to the legislation which the insurance institution has to apply.

#### Article 21

##### Old age and survivors' pensions

1. Periods of insurance completed under Swedish legislation shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation to the extent necessary for the acquisition of the right to old age and survivors' pensions under Greek legislation.

2. Where periods of insurance completed under Swedish legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph, the benefit payable under Greek legislation is determined as follows:

(a) The insurance institution first calculates the amount of the pension which would have been awarded to the person concerned if the periods of insurance completed under Swedish legislation and taken into account according to the previous paragraph, had been completed under its own legislation.

(b) On the basis of the amount calculated as provided in subparagraph (a) the institution then calculates the partial benefit payable by it according to the ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance which have been taken into account.

3. Periods of employment in mining work in Sweden shall be added to periods of insurance completed under Greek legislation when applying Greek provisions concerning pensions of persons employed in underground halls of mines and lignite mines as well as



såväl som bestämmelser om tungt arbete och hälsofarligt arbete.

Artikel 22

Gemensamma bestämmelser avseende alla slag av pension

1. Uppgår den sammanlagda längden av de försäkringsperioder som enligt grekisk lagstiftning skall beaktas för beräkning av förmånen inte till tolv månader, utges ingen förmån enligt denna lagstiftning såvida inte enligt den grekiska lagstiftningen rätt till pension föreligger utan tillämpning av artikel 20.

2. För de behöriga grekiska försäkringsorganens tillämpning av artiklarna 20 och 21 skall gälla följande regler.

a) För fastställande av försäkringsgren och behörigt försäkringsorgan beaktas endast grekiska försäkringsperioder.

b) Som enligt den svenska lagstiftningen fullgjorda försäkringsperioder anses försäkringsperioder inom den svenska försäkringen för tilläggspension samt bosättningsår före 1960, för vilka för personen i fråga beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

c) Vid tillämpning av artikel 20 andra stycket beaktas svenska försäkringsperioder även om de inte anses som försäkringsperioder enligt grekisk lagstiftning.

d) För beräkning av pensionens belopp beaktas endast försäkringsperioder enligt den grekiska lagstiftningen.

*Bestämmelser gemensamma för båda de fördragsslutande staterna*

Artikel 23

Om en fördragsslutande stat har ingått en konvention om social trygghet med en tredje stat, som innehåller regler om sammanläggning av försäkringsperioder, skall staten, om så erfordras, för förvärv av rätt till pension beakta även försäkringsperioder som fullgjorts enligt den tredje statens lagstiftning.

γεις στοές μεταλλείων και λιγνιτωρυχείων, όσο και αυτών που αφορούν βαριά και ανθυγιεινά επαγγέλματα.

Άρθρο 22

Κοινές διατάξεις για όλα τα είδη συντάξεων

1. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής, δεν φθάνει τους δώδεκα μήνες και με την προϋπόθεση ότι δεν υπάρχει δικαίωμα για σύνταξη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή του Άρθρου 20, δε χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.

2. Οι αρμόδιοι Ελληνικοί ασφαλιστικοί φορείς κατά την εφαρμογή των Άρθρων 20 και 21 θα ακολουθούν τους πιο κάτω κανόνες:

α) Για τον καθορισμό του κλάδου ασφάλισης και του αρμόδιου ασφαλιστικού φορέα, λαμβάνονται υπόψη αποκλειστικά Ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.

β) Περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με το Σουηδικό σύστημα ασφάλισης συμπληρωματικής σύνταξης και έτη διαμονής πριν το 1960, κατά τα οποία ο ενδιαφερόμενος είχε εισόδημα υποκείμενο σε κρατική φορολογία εισοδήματος, θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία.

γ) Κατά την εφαρμογή της παραγράφου (2) του Άρθρου 20 Σουηδικές περίοδοι ασφάλισης πρέπει να λαμβάνονται υπόψη και αν ακόμη δε θεωρούνται σαν περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

δ) Κατά τον υπολογισμό του ποσού της σύνταξης λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι ασφάλισης σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

*Κοινές διατάξεις για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.*

Άρθρο 23

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει συνάψει με ένα τρίτο κράτος σύμβαση κοινωνικής ασφάλισης που περιλαμβάνει κανόνες συνυπολογισμού περιόδων ασφάλισης, το Μέρος αυτό, εφόσον είναι αναγκαίο, λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία του τρίτου αυτού κράτους για τη θεμελίωση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων.

concerning heavy work and work hazardous to health.

#### Article 22

Common provisions concerning all kinds of pensions

1. If the total length of the periods of insurance, which shall be taken into account in accordance with the Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain twelve months, and provided that no entitlement to pension in accordance with Greek legislation exists without applying Article 20, no benefit is paid out according to this legislation.

2. The following rules shall be observed by the competent Greek insurance institutions in their implementation of Articles 20 and 21:

(a) Only Greek periods of insurance are taken into account when establishing the branch of insurance and the competent insurance institution.

(b) Periods of insurance under the Swedish supplementary pension insurance scheme and years of residence before 1960 for which the person in question has had income assessed for national income tax are to be regarded as periods of insurance completed in accordance with Swedish legislation.

(c) In applying paragraph (2) of Article 20, Swedish periods of insurance are to be taken into account even if they are not regarded as periods of insurance under Greek legislation.

(d) In calculating the amount of pension, only periods of insurance under Greek legislation are to be taken into account.

*Provisions common to both Contracting Parties*

#### Article 23

If a Contracting Party has concluded a convention on social security with a third state which contains rules on totalisation of periods of insurance, that Party shall, if necessary, take into account also periods of insurance completed under the legislation of that third state for the acquisition of pension rights.

Artikel 24  
(Utgår)

Kapitel 3. Förmåner vid arbetsskada

Artikel 25

1. Rätten till förmåner vid olycksfall i arbetet bestämmas av den lagstiftning som gäller för den försäkrade vid tidpunkten för olyckan enligt bestämmelserna i artiklarna 7-10.

2. Ersättning för nytt olycksfall i arbetet skall fastställas av behörigt organ med beaktande av den nedsättning i arbetsförmågan som förorsakats av det nya olycksfallet och enligt den lagstiftning som nämnda organ har att tillämpa.

3. Om enligt lagstiftningen i den ena av de fördragsslutande staterna, för bedömningen av invaliditetsgraden tas hänsyn till tidigare inträffade olycksfall i arbetet eller arbetssjukdomar, tar det behöriga försäkringsorganet i samma syfte hänsyn till tidigare arbetsskador som är att hänföra till arbete i den andra fördragsslutande staten, på samma sätt som om lagstiftningen i den förstnämnda staten hade varit tillämplig.

Artikel 26

1. Förmåner vid arbetssjukdom bestäms enligt lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning varit tillämplig då den försäkrade arbetat i verksamhet som medfört risk för arbetssjukdomen, även om sjukdomen konstaterats först i den andra staten.

2. Skulle den försäkrade ha arbetat i sådan verksamhet i båda staterna, tillämpas lagstiftningen i den stat där han senast haft sådant arbete.

3. Om arbetssjukdom föranlett beviljande av förmån enligt en fördragsslutande stats lagstiftning, skall även ersättning för försämring av sjukdomen, som inträffar inom den andra fördragsslutande statens territorium, utgå enligt förstnämnda stats lagstiftning. Detta gäller dock ej om försämringen är att hänföra till arbete inom den andra statens ter-

Άρθρο 24  
Καταργείται

Μέρος 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες

Άρθρο 25

1. Το δικαίωμα παροχών εξ αιτίας εργατικού ατυχήματος καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται για το δικαιούχο κατά το χρόνο του ατυχήματος όπως προβλέπεται στα Άρθρα 7-10.

2. Αποζημίωση για μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα καθορίζεται από τον αρμόδιο φορέα ανάλογα με τη μείωση της ικανότητας για εργασία που προκλήθηκε από το μεταγενέστερο εργατικό ατύχημα και σύμφωνα με τη νομοθεσία που εφαρμόζεται από τον πιο πάνω φορέα.

3. Αν, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνονται υπόψη κατά τον καθορισμό του βαθμού αναπηρίας, προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, ο αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας λαμβάνει εξίσου υπόψη, για τον ίδιο σκοπό προγενέστερα εργατικά ατυχήματα ή επαγγελματικές ασθένειες, σαν συνέπεια εργασίας στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά τον ίδιο τρόπο σαν να ήταν εφαρμοστέα η νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 26

1. Παροχές για επαγγελματική ασθένεια καθορίζονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου η νομοθεσία ήταν εφαρμοστέα κατά το χρόνο που ο δικαιούχος απασχολείτο σε εργασία που συνεπάγεται κίνδυνο επαγγελματικής ασθένειας και αν ακόμη η ασθένεια διαπιστώθηκε για πρώτη φορά στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Αν ο δικαιούχος είχε τέτοιου είδους απασχόληση στις περιοχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, θα εφαρμοσθεί η νομοθεσία του Μέρους στην περιοχή του οποίου απασχολείτο ο δικαιούχος τελευταία.

3. Αν, εξαιτίας επαγγελματικής ασθένειας, έχει εγκριθεί κάποια παροχή, σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ίδιου αυτού Μέρους αποζημίωση για επιδείνωση της ασθένειας που εκδηλώθηκε στην περιοχή του άλλου Μέρους. Αυτό όμως δεν ισχύει αν η επιδείνωση οφείλεται σε απασχόληση που συνεπάγεται κίνδυνο ασθέ-

Article 24  
(Deleted)

*Chapter 3. Occupational accidents and diseases*

Article 25

1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 7-10.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by a competent institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution takes into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 26

1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary worked in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has occasioned the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in

ritorium i verksamhet, vari fara för sjukdomen föreligger.

#### *Kapitel 4. Förmåner vid arbetslöshet*

##### Artikel 27

1. Har någon varit omfattad av båda de fördragsslutande staternas lagstiftningar, sammanräknas för förvärv av rätt till ersättning vid arbetslöshet försäkrings- eller systerperioder som skall beaktas enligt båda lagstiftningarna, i den mån de ej sammanfaller.

2. För tillämpning av första stycket krävs att sökanden under de senaste tolv månaderna före framställningen utfört förvärvsarbete sammanlagt minst fyra veckor i den fördragsslutande stat, enligt vars lagstiftning han gör framställning om ersättning. Har en anställning utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor, skall första stycket likväl tillämpas om anställningen var avsedd att vara längre tid.

##### Artikel 28

Från ersättningstid, vartill någon är berättigad enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat på grund av bestämmelserna i artikel 27, avdrages tid, för vilken ett organ i den andra fördragsslutande staten inom de senaste tolv månaderna före framställningen om ersättning utgivit ersättning till den arbetslöse.

#### *Kapitel 5. Familjeförmåner*

##### Artikel 29

1. Allmänt barnbidrag utges enligt svensk lagstiftning för i Sverige bosatt barn som är grekisk medborgare på samma villkor som för barn med svenskt medborgarskap.

2. Familjebidrag och demografiska barnbidrag enligt grekisk lagstiftning utges för barn som är bosatt i Grekland och är svensk medborgare under samma förutsättningar och på

vias που συνέβη στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### *Μέρος 4. Ανεργία*

##### Άρθρο 27

1. Αν κάποιο πρόσωπο υπάχθηκε στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, οι περιοδοί ασφάλισης ή απασχόλησης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, θα συνυπολογισθούν για την απόκτηση δικαιώματος για παροχές ανεργίας, εφόσον δε συμπιπτουν.

2. Η εφαρμογή της παραγράφου (1) προϋποθέτει, ότι ο ενδιαφερόμενος απασχολήθηκε στην περιοχή του Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του οποίου έχει αξίωση για παροχή για τέσσερις (4) τουλάχιστο συνολικά εβδομάδες στη διάρκεια των δώδεκα τελευταίων μηνών πριν από την προβολή της αξίωσης.

Η παράγραφος (1) εφαρμόζεται επίσης και στην περίπτωση που η απασχόλησή του διακόπηκε πριν από την εκπονή τεσσάρων εβδομάδων, εφόσον η διακοπή δεν οφείλεται σε υπαιτιότητα του εργαζόμενου και επρόκειτο να διαρκέσει για μεγαλύτερο χρονικό διάστημα.

##### Άρθρο 28

Ο χρόνος για τον οποίο καταβάλλονται παροχές, για τις οποίες υπάρχει αξίωση σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση το Άρθρο 27 μειώνεται κατά το χρόνο για τον οποίο καταβλήθηκαν παροχές στον άνεργο από κάποιο φορέα στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη διάρκεια των δώδεκα (12) τελευταίων μηνών πριν από την υποβολή της αίτησης.

#### *Μέρος 5. Οικογενειακές παροχές*

##### Άρθρο 29

1. Το γενικό επίδομα τέκνων καταβάλλεται σύμφωνα με τη Σουηδική νομοθεσία σε τέκνο που διαμένει στη Σουηδία, το οποίο είναι Έλληνας υπήκοος με τις ίδιες προϋποθέσεις που χορηγείται σε τέκνα Σουηδικής υπηκοότητας.

2. Οικογενειακά επιδόματα και δημογραφικού χαρακτήρα επιδόματα τέκνων κατά την Ελληνική νομοθεσία καταβάλλονται σε τέκνο Σουηδό υπήκοο, που διαμένει στην Ελλάδα με τις ίδιες

work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

#### *Chapter 4. Unemployment*

##### Article 27

1. If the legislation of both Contracting Parties, has been applied to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as they do not coincide.

2. The application of paragraph (1) presupposes that the person concerned has been employed in the territory of the Contracting Party, under the legislation of which he is claiming the benefit, for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

##### Article 28

The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the legislation of one of the Contracting Parties pursuant to Article 27, is reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by an institution in the territory of the other Contracting Party during the last twelve months immediately before the application was filed.

#### *Chapter 5. Family benefits*

##### Article 29

1. A general children's allowance is payable under Swedish legislation with respect to a child residing in Sweden who is a Greek national, under the same conditions as for children of Swedish nationality.

2. Family allowances and demographic children's allowances under Greek legislation are payable with respect to a child resident in Greece and being a Swedish national in the



samma villkor som gäller för barn som är grekiska medborgare.

#### Artikel 30

I den mån rätten till familjeförmåner enligt bestämmelserna i grekisk lagstiftning förutsätter uppfyllandet av vissa sysselsättnings- eller försäkringsperioder beaktas även i Sverige fullgjorda sådana perioder.

#### Övriga bestämmelser

#### Artikel 31

De högsta förvaltningsmyndigheterna kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall vidare tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 32

1. Vid tillämpningen av denna konvention skall myndigheter och organ i de båda staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Bistånd som här avses lämnas utan vederlag.

2. Myndigheters och organs skriftväxling liksom enskilda personers framställningar kan avfattas på grekiska, svenska, franska eller engelska.

3. De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarata egna medborgares intressen.

#### Artikel 33

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 2.

#### Artikel 34

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna skall hålla varandra underrätta-

pröpoθέσεις και τους ίδιους όρους που ισχύουν για τέκνα που είναι Έλληνες υπήκοοι.

#### Άρθρο 30

Εφόσον το δικαίωμα για παροχές σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία, εξαρτάται από τη συμπλήρωση ορισμένων περιόδων απασχόλησης ή ασφάλισης τέτοιου είδους περιοδοί που πραγματοποιήθηκαν στη Σουηδία συνυπολογίζονται.

#### Διάφορες Διατάξεις

#### Άρθρο 31

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές πρέπει να καθορίζουν τις διατάξεις για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Εκτός αυτού θα παίρνουν μέτρα για εξασφάλιση της σύστασης των απαραίτητων οργανισμών συνδέσμου στις αντίστοιχες περιοχές τους για τη διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 32

1. Για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οι αρχές και οι φορείς των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν τις υπηρεσίες τους όπως και κατά την εφαρμογή της δικής τους νομοθεσίας. Τέτοια αμοιβαία διοικητική βοήθεια παρέχεται δωρεάν.

2. Η αλληλογραφία των αρχών και των οργανισμών καθώς επίσης οι επιστολές μεμονωμένων ατόμων μπορούν να συνταχθούν στην Ελληνική, Σουηδική, Γαλλική ή Αγγλική.

3. Οι διπλωματικές και προξενικές αντιπροσωπείες μπορούν να ζητούν πληροφορίες κατ' ευθείαν από τις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό την εξυπηρέτηση των συμφερόντων των υπηκόων τους.

#### Άρθρο 33

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα πληροφορούν η μία την άλλη, χωρίς καθυστέρηση για κάθε τροποποίηση της νομοθεσίας που αναφέρεται στο Άρθρο 2 της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 34

Οι ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ενημερώνουν η μία την άλ-



same circumstances and on the same conditions which apply for children who are Greek nationals.

#### Article 30

To the extent that entitlement to family benefits under Greek legislation presupposes the completion of certain periods of employment or insurance, such periods completed in Sweden are also taken into account.

#### *Miscellaneous Provisions*

#### Article 31

The supreme administrative authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that the requisite liaison bodies are set up in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

#### Article 32

1. For the purposes of applying this Convention, the authorities and institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The correspondence of authorities and institutions, as well as communications from individual persons, may be in Greek, Swedish, French or English.

3. The diplomatic and consular representations may request information direct from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their own nationals.

#### Article 33

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall inform each other without delay of any amendments to the legislation specified in Article 2 of this Convention.

#### Article 34

The supreme administrative authorities of the two Contracting Parties shall keep each

de om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 35

I den ena staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företes för myndigheter och organ i nämnda stat, skall gälla även för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företes för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företes i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

#### Artikel 36

1. Ansökningar, besvär och andra handlingar, som enligt den ena statens lagstiftning inom en viss tid skall ingivas till behörig myndighet eller behörigt organ, skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet eller organ i den andra staten.

2. Ansökan om förmån, som ingives enligt den ena statens lagstiftning, skall bedömas som ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning. I ålderspensionsfall gäller detta dock ej om sökanden anger att ansökan avser pensionsförmåner endast enligt den förstnämnda statens lagstiftning.

#### Artikel 37

1. Utbetalning enligt denna konvention får med befriande verkan göras i den egna statens valuta.

2. Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall regeringarna omedelbart i samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföringar mellan de båda staterna av behövliga belopp enligt denna konvention.

λη για τα μέτρα που παίρνονται στην περιοχή τους για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

#### Άρθρο 35

Κάθε απαλλαγή που παρέχεται στην περιοχή του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από φόρους χαρτόσημου, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής για πιστοποιητικά και έγγραφα που απαιτείται να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην ίδια περιοχή, ισχύει επίσης για πιστοποιητικά και έγγραφα που για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης πρέπει να υποβληθούν στις αρχές και τους οργανισμούς στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έγγραφα και πιστοποιητικά που απαιτούνται για το σκοπό της παρούσας Σύμβασης δε χρειάζονται επικύρωση, από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

#### Άρθρο 36

1. Αιτήσεις, ενστάσεις και άλλα δικαιολογητικά, που σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πρέπει να υποβληθούν σε αρμόδια αρχή ή οργανισμό μέσα σε ορισμένη περίοδο γίνονται δεκτές αν υποβληθούν μέσα στην ίδια περίοδο σε αντίστοιχη αρχή ή οργανισμό του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρείται σαν αίτηση για αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση όμως συντάξεων γήρατος δεν ισχύει αυτό αν το πρόσωπο που υπέβαλε την αίτηση αναφέρει ότι η αίτηση αφορά μόνο παροχές σύνταξης σύμφωνα με τη νομοθεσία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 37

1. Πληρωμές σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μπορούν να γίνουν νόμιμα στο νόμισμα του Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.

2. Σε περίπτωση που θα εισαχθούν περιορισμοί για το συνάλλαγμα σε ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη οι δύο Κυβερνήσεις παίρνουν αμέσως και από κοινού μέτρα για την διασφάλιση της μεταφοράς μεταξύ των περιοχών τους των αναγκαίων χρηματικών ποσών για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης.

other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

#### Article 35

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Convention, have to be submitted to authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

#### Article 36

1. Applications, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to a competent authority or institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or institution of the other Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the applicant states that the application refers solely to pension benefits under the legislation of the former Contracting Party.

#### Article 37

1. Payments under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties, the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of this Convention.

## Artikel 38

1. Har ett försäkringsorgan i en stat utgivit ett förskott kan belopp som belöper på samma period som förskottet enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas. Har försäkringsorgan i en stat utgivit förmån med för högt belopp för en period, för vilken försäkringsorgan i den andra staten skall utgiva ett motsvarande ersättningsbelopp, kan det för mycket utbetalda beloppet likaledes innehållas.

2. Förskottet eller det för mycket utbetalda beloppet avräknas på ersättning som avser motsvarande tid och utbetalas i efterskott. När sådan efterskottsbetalning inte förekommer eller icke förslår för avräkningen kan avräkningen ske helt eller för det återstående beloppet på löpande förmånsbetalningar, dock på det sätt och med de begränsningar som följer av lagstiftningen i den stat där avräkningen skall göras.

## Artikel 39

1. Tvist, som uppkommer vid tillämpning av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de fördragslutande staterna.

2. Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

## Artikel 40

Med "högsta förvaltningsmyndighet" avses i denna konvention

*i Grekland* den minister, under vilken de i artikel 2 A angivna socialförsäkringsgrenarna sorterar,

*i Sverige* regeringen eller den myndighet regeringen förordnar.

## Άρθρο 38

1. Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας στην περιοχή ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε προκαταβολή τότε η προκαταβολή που καταβλήθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα στην ίδια περίοδο μπορεί να αφαιρεθεί.

Αν κάποιος ασφαλιστικός φορέας ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κατέβαλε μεγαλύτερο ποσό παροχής για περίοδο, κατά την οποία ο ασφαλιστικός φορέας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρόκειται να καταβάλει αντίστοιχο ποσό αποζημίωσης τότε το ποσό που καταβλήθηκε επιπλέον μπορεί όμοια να αφαιρεθεί.

2. Η προκαταβολή ή το επιπλέον ποσό αφαιρείται από την αποζημίωση που αναφέρεται στην ίδια περίοδο και καταβάλλεται αργότερα. Αν δεν υπάρχει τέτοια μεταγενέστερη πληρωμή ή αν η πληρωμή δεν αρκεί για την απαιτούμενη εκκαθάριση, πλήρης εκκαθάριση, ή αφαίρεση για το ποσό που απομένει μπορεί να γίνει από τις παροχές που πρόκειται να καταβληθούν μέσα στο τρέχον χρονικό διάστημα αλλά αυτό πρέπει να γίνεται κατά τον τρόπο και σύμφωνα με τις περιοριστικές διατάξεις που τέθηκαν στη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να κάνει την εκκαθάριση.

## Άρθρο 39

1. Διαφορές που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης θα λύνονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των ανώτατων διοικητικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία η διαφορά λύνεται με διαιτησία όπως συμφωνείται από τις ανώτατες διοικητικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Η διαιτησία βασίζεται στο πνεύμα και την έννοια της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 40

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης ο όρος «ανώτατες διοικητικές αρχές» σημαίνει:

*Στην Ελλάδα* τον Υπουργό τον υπεύθυνο για τους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας που ορίστηκαν στο Άρθρο 2Α.

*Στη Σουηδία* την Κυβέρνηση ή την αρχή που καθορίζεται από αυτή.

## Article 38

1. If an insurance institution in the territory of one of the Contracting Parties has made an advance payment, then an amount accruing for the same period as the advance payment according to the legislation of the other Contracting Party may be withheld. If an insurance institution of one of the Contracting Parties has paid an excessive rate of benefit for a period for which an insurance institution of the other Contracting Party is to pay a corresponding amount of compensation, then the excess payment may similarly be withheld.

2. The advance payment or the excess amount shall be deducted from compensation relating to the same period and paid subsequently. If there is no such subsequent payment, or if the payment is not sufficient for the clearance required, full clearance or deduction for the remaining amount can be made from current benefit payments, though in the manner, and subject to the restrictions laid down by the legislation of the Contracting Party which is to perform the clearance.

## Article 39

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should an agreement fail to be reached, the dispute shall be determined by arbitration as agreed by the supreme administrative authorities of the two Contracting Parties. The arbitration shall be based on the spirit and substance of this Convention.

## Article 40

For the purposes of this Convention, "supreme administrative authority" means

*in Greece* the minister responsible for the social security branches, specified in Article 2 A,

*in Sweden* the Government or the authority designated by the Government.

## Artikel 41

1. Denna konvention äger tillämpning även på försäkringsfall som inträffat före dess ikraftträdande. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före dess ikraftträdande. För fastställande av rätt till förmåner beaktas dock försäkrings- eller bosättningsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande.

2. Förmån som på grund av någons nationalitet icke beviljats eller som på grund av hans bosättning inom den andra statens territorium indragits skall på därom gjord ansökan beviljas eller åter utbetalas från och med den dag då konventionen träder i kraft.

3. På därom gjord ansökan skall förmån som beviljats före denna konventions ikraftträdande omräknas, varvid konventionens bestämmelser skall tillämpas. Sådan förmån kan också omräknas utan ansökan. Omräkning som nu sagts får ej medföra minskning av utgående förmån.

4. Bestämmelser i de bägge staternas lagstiftning som avser preskription och upphörande av rätten till förmåner skall icke tillämpas på rättigheter enligt bestämmelserna i första-tredje styckena av denna artikel under förutsättning att den försäkrade inkommer med ansökan om förmån inom två år från konventionens ikraftträdande. Inges ansökan efter nämnda tid, utgår förmåner från tidpunkten för ingivande av ansökan, såvida inte förmånligare bestämmelser gäller enligt lagstiftningen i det fördragsslutande land som har att utge förmånen och i den utsträckning som rätten till förmån icke preskriberats eller upphört.

## Artikel 42

1. Denna konvention kan uppsägas av vardera av de bägge staterna. Uppsägningen skall meddelas senast tre månader före utgången av det löpande kalenderåret, varvid konventionen upphör att gälla vid kalenderårets slut.

## Άρθρο 41

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε ασφαλιστικές περιπτώσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος της.

Όμως σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν καταβάλλονται παροχές για περιόδους που προηγούνται από την έναρξη της ισχύος της, ενώ περιόδοι ασφάλισης ή διαμονής που πραγματοποιήθηκαν πριν από την έναρξη ισχύος λαμβάνονται υπόψη κατά τον προσδιορισμό του δικαιώματος σε παροχές.

2. Παροχή που δε χορηγήθηκε για λόγους εθνικότητας του ενδιαφερόμενου προσώπου ή παροχή που αναστάλλθηκε για το λόγο ότι διέμενε στην περιοχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χορηγείται ή καταβάλλεται πάλι από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης, μετά από αίτηση.

3. Μετά από σχετική αίτηση, παροχή που χορηγήθηκε πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης, ανακαθορίζεται με βάση τις διατάξεις της ίδιας. Τέτοιες παροχές μπορούν επίσης να ανακαθοριστούν χωρίς αίτηση. Ο ανακαθορισμός αυτός δεν επιτρέπεται να έχει σαν αποτέλεσμα τη μείωση της παροχής που καταβλήθηκε.

4. Διατάξεις στις νομοθεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών που αφορούν την παραγραφή ή διακοπή του δικαιώματος παροχών δεν ισχύουν για δικαιώματα που προκύπτουν από τις διατάξεις των παραγράφων (1) - (3) του παρόντος Άρθρου, με την προϋπόθεση πάντοτε ότι ο δικαιούχος υποβάλλει την αίτησή του για παροχή μέσα σε δύο χρόνια από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Αν η αίτηση υποβληθεί αργότερα, παροχές καταβάλλονται από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης πάντοτε με τον όρο, ότι δεν ισχύουν ευνοϊκότερες διατάξεις σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους που πρόκειται να καταβάλει την παροχή και ότι το δικαίωμα για παροχή δεν έχει παραγραφεί ή ανασταλεί.

## Άρθρο 42

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση. Η καταγγελία ανακοινώνεται το αργότερο τρεις μήνες πριν τη λήξη του τρέχοντος ημερολογιακού έτους, οπότε η Σύμβαση παύει να ισχύει κατά τη λήξη του ημερολογιακού έτους κατά το οποίο έγινε η καταγγελία.



## Article 41

1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall on application be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon an application being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the same. Such benefits may also be recalculated without any application being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs (1)–(3) of this Article, always provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention. If the application is submitted later than the time mentioned, benefits are paid out from the date of submission of the application, always provided that more generous provisions do not apply according to the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit and that the entitlement to benefit has not been prescribed or cancelled.

## Article 42

1. This Convention may be revoked by either of the two Contracting Parties. Notice of revocation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is revoked.

2. Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvat förmån, utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda ländernas lagstiftning rörande begränsningarna i rätten till förmån vid bosättning eller medborgarskap i annat land. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

#### Artikel 43

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Konventionen skall träda i kraft första dagen i den andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlats.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

2. Σε περίπτωση καταγγελίας της Σύμβασης, οι διατάξεις της εξακολουθούν να ισχύουν για δικαιώματα παροχών που έχουν ειδη αποκτηθεί, χωρίς να λαμβάνονται υπόψη διατάξεις στη νομοθεσία και των δύο Συμβαλλομένων Μερών, που αναφέρονται σε περιορισμούς του δικαιώματος παροχών λόγω διαμονής ή αποκτήσεως υπηκοότητας σε άλλες χώρες. Δικαίωμα για μελλοντικές παροχές που τυχόν θα αποκτηθούν με βάση τη Σύμβαση, θα ρυθμισθούν με ειδική συμφωνία.

#### Άρθρο 43

Η παρούσα Σύμβαση χρειάζεται επικύρωση και τα όργανα επικύρωσης πρέπει να ανταλλάγουν στη Στοκχόλμη.

Η παρούσα Σύμβαση αρχίζει να ισχύει από την πρώτη ημέρα του μεθεπόμενου μήνα μετά την ανταλλαγή των οργάνων επικύρωσης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

2. If the Convention is revoked, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

#### Article 43

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm.

The Convention shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

## Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Sverige och Grekland om social trygghet

Med stöd av artikel 31 i den konvention om social trygghet som den 5 maj 1978 har slutits mellan Sverige och Grekland har de båda staternas högsta förvaltningsmyndigheter kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

1. Förbindelseorgan enligt artikel 1 i konventionen är

i Sverige  
arbetsmarknadsstyrelsen beträffande arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd,

riksförsäkringsverket beträffande övriga förmåner,  
i Grekland

organisationen för arbetsförmedling, O.A.E.D., beträffande arbetslöshetsförsäkring och familjebidrag,

institutet för lantbruksförsäkringen, O.G.A., beträffande försäkring för lantbrukare,

socialförsäkringsinstitutet, I.K.A., beträffande övriga förmåner.

2. Förbindelseorganen har de uppgifter som anges i denna överenskommelse. I och för tillämpning av konventionen kan de träda i omedelbar förbindelse såväl med varandra som med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

### AVDELNING II

#### *Tillämpning av bestämmelserna om tillämplig lagstiftning*

##### Artikel 2

Utsändning för arbete i det andra landet

I fall som avses i artikel 8 i konventionen skall den fortsatta tillämpningen av den ut-

## Διοικητικός Κανονισμός εφαρμογής της σύμβασης κοινωνικής ασφάλειας μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδας

Σύμφωνα με το άρθρο 31 της Σύμβασης Κοινωνικής Ασφάλειας, που συνάφθηκε στις 5 Μαΐου 1978 μεταξύ Σουηδίας και Ελλάδας, οι Ανώτατες Διοικητικές Αρχές των δύο Κρατών συμφώνησαν τις ακόλουθες διατάξεις για την εφαρμογή της Σύμβασης.

### ΜΕΡΟΣ I

#### Γενικές διατάξεις

##### Άρθρο 1

1. Οργανισμοί Συνδέσμου σύμφωνα με το άρθρο 1 της Σύμβασης είναι:

Στην Ελλάδα:

Οργανισμός Απασχόλησης Εργατικού Διναμικού, Ο.Α.Ε.Δ., ασφάλιση ανεργίας και οικογενειακά επιδόματα.

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων, Ο.Γ.Α., ασφάλιση αγροτών.

Ίδρυμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων, Ι.Κ.Α., άλλες παροχές.

Στη Σουηδία:

Οργανισμός Αγοράς Εργασίας: ασφάλιση ανεργίας και υποστήριξη στην αγορά εργασίας.

Το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας, άλλες παροχές.

2. Το έργο των Οργανισμών Συνδέσμου καθορίζεται στον παρόντα κανονισμό.

Για την εφαρμογή της Σύμβασης οι οργανισμοί Συνδέσμου μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους καθώς και με τους ενδιαφερόμενους ή με τους αντιπροσώπους τους.

Αυτοί θα αλληλοβοηθούνται κατά την εφαρμογή της Σύμβασης.

### ΜΕΡΟΣ II

#### *Εφαρμογή των διατάξεων στην εφαρμοστέα νομοθεσία.*

##### Άρθρο 2

Στις περιπτώσεις που αναφέρθηκαν στο άρθρο 8 της Σύμβασης, η συνέχιση εφαρμογής της Νομοθεσίας του κράτους από το οποίο γίνεται η από-

**Administrative Arrangement for the Application of the Convention on Social Security between Sweden and Greece**

Pursuant to Article 31 of the Convention on Social Security concluded the 5th of May 1978 between Sweden and Greece, the Supreme Administrative Authorities of the two states have agreed on the following provisions for the application of the Convention.

**PART I**

**General Provisions**

Article 1

1. Liaison bodies according to Article 1 of the Convention are  
in Sweden  
the Labour Market Board: unemployment insurance and assistance.

the National Board of Social Security: other benefits,

in Greece

Manpower Employment Organization, O.A.E.D.: unemployment insurance and family allowances,

Institute for Agricultural Insurance, O.G.A.: agriculturers insurance,

Institute for Social Security, I.K.A.: other benefits.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this arrangement. For the application of the Convention the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall aid each other in the application of the Convention.

**PART II**

*Application of the provisions on applicable legislation*

Article 2

Secondment

In cases referred to in Article 8 of the Convention, the continued application of the leg-

sändande statens lagstiftning styrkas genom intyg. Intyget utfärdas

i Sverige av riksförsäkringsverket,  
i Grekland av vederbörande förbindelseorgan enligt artikel 1.

### AVDELNING III

*Tillämpning av bestämmelserna om olika förmåner*

#### Kapitel 1. Sjukdom och moderskap

##### Artikel 3

Sammanläggning av kvalifikationsperioder

För tillämpning av konventionens artikel 11 genom en fördragsslutande stats försäkringsorgan skall den person varom fråga är förete intyg för organet om de kvalifikationsperioder som skall beaktas enligt den andra statens lagstiftning. På den försäkrades begäran skall sådant intyg utfärdas

i Sverige av riksförsäkringsverket,

i Grekland av behörigt förbindelseorgan enligt artikel 1.

##### Artikel 4

Bestämmelser om sjukvårdsförmåner

1. I fall som avses i artikel 12 i konventionen skall för dei försäkringsorgan som anges i artikelns andra stycke företes ett intyg från behörigt organ på bosättningsorten som visar rätten till förmåner. Försäkringsbesked utfärdad av behörigt försäkringsorgan gäller som sådant intyg. Beträffande Grekland tillhålls sjukvårdsförmåner av I.K.A. mot betalning av avgift som fastställs enligt tredje stycket i nämnda artikel. I annat fall tillhålls förmånerna av de statliga sjukhusen.

2. I fall som avses i artikel 13 i konventionen skall i Grekland bosatta familjemedlem-

spasch θα αποδειχεται με βεβαίωση.

Η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται στην Ελλάδα: από τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

### ΜΕΡΟΣ III

*Εφαρμογή των διατάξεων στις επί μέρους παροχές.*

#### Κεφάλαιο 1. Ασθένεια και Μητρότητα

##### Άρθρο 3

Συνυπολογισμός ασφαλιστικών περιόδων

κατά την εφαρμογή του άρθρου 11 της Σύμβασης από τον ασφαλιστικό φορέα ενός από τα κράτη-μέρη της Σύμβασης, ο ενδιαφερόμενος, θα προσκομίσει στο φορέα αυτό βεβαίωση, που θα εμφανίζει τις ασφαλιστικές περιόδους, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου κράτους.

Με αίτηση του ενδιαφερομένου η βεβαίωση αυτή θα εκδίδεται

Στην Ελλάδα,

από τον αρμόδιο οργανισμό συνδέσμου από αυτούς που καθορίστηκαν στο άρθρο 1.

Στη Σουηδία,

από το Εθνικό Ίδρυμα Κοινωνικής Ασφάλειας

##### Άρθρο 4

Διατάξεις για παροχές ασθένειας σε ειδος

1. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 12 της Σύμβασης, η βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο φορέα κοινωνικής ασφάλειας του τόπου διαμονής και που αποδειχνει το δικαίωμα για παροχές θα προσκομίζεται στον ασφαλιστικό φορέα που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου. Ασφαλιστικές κάρτες, που εκδόθηκαν από τους αρμόδιους ασφαλιστικούς φορείς, ισχύουν σαν τέτοιες βεβαιώσεις.

Σε ότι αφορά την Ελλάδα παροχές ασθένειας σε ειδος χορηγούνται από το ΙΚΑ αφού καταβληθούν οι δαπάνες που καθορίστηκαν σύμφωνα με το άρθρο 12 παράγραφος 3 της Σύμβασης. Διαφορετικά τέτοιες παροχές χορηγούνται από τα κρατικά νοσοκομεία.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 13 της Σύμβασης, μέλη οικογένειας που δια-



isolation of the seconding state shall be proved by a certificate. This certificate shall be issued

in Sweden

by the National Board of Social Security,

in Greece

by the appropriate liaison body named in Article 1.

### **PART III**

*Application of the provisions on particular kinds of benefits*

#### **Chapter 1. Sickness and Maternity**

##### **Article 3**

Adding together of qualifying periods

For the Application of Article 11 of the Convention by the insurance institution of one of the states party to the Convention, a person shall submit to this institution a certificate showing the qualifying periods which shall be taken into account according to the legislation of the other state. On request from the person concerned, this certificate shall be issued

in Sweden

by the National Board of Social Security,

in Greece

by the appropriate liaison body named in Article 1.

##### **Article 4**

Provisions of sickness benefits in kind

1. In cases referred to in Article 12 of the Convention, a certificate issued by the competent social security institution of the place of residence and proving entitlement to benefits shall be submitted to the insurance institution referred to in paragraph 2 of that Article. Insurance cards issued by the competent insurance institutions are valid as such certificates. With respect to Greece, medical benefits in kind are granted by I.K.A. upon payment of the fee fixed according to paragraph 3 of Article 12 of the Convention. Otherwise such benefits are granted by the state hospitals.

2. In cases referred to in Article 13 of the Convention, family members resident in

mar skriva in sig hos I.K.A. De skall därvid förete intyg, utfärdat av behörigt försäkringsorgan, som visar att den person, från vilken de härleder sina rättigheter, är berättigad till sjukvårdsförmåner i Sverige. Ett sådant intyg gäller tills I.K.A. har mottagit meddelande om dess återkallelse.

3. I fall som avses i artikel 14 i konventionen skall en i Grekland bosatt pensionär skriva in sig hos I.K.A. och därvid förete intyg utfärdat av behörigt försäkringsorgan om att han uppstår pension från Sverige. Pensionären eller hans familjemedlemmar skall till I.K.A. anmäla varje ändring i sina förhållanden som kan påverka deras rätt till sjukvårdsförmåner, särskilt om varje innehållande eller återkallelse av pensionen och om ändring av adress. Även det behöriga försäkringsorganet skall anmäla sådana ändringar till I.K.A.

## Kapitel 2. Ålderdom, invaliditet och dödsfall (pensioner)

### Artikel 5

Handläggning av pensionsansökningar

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart underrätta varandra om ansökan om sådan pension på vilken konventionens avdelning III kapitel 2 jämfört med dess artikel 36 andra stycket är tillämplig.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om förhållanden som har betydelse vid bestämmande av pension och därvid också bifoga medicinska handlingar av betydelse.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som fattas under handläggningen av ett pensionsärende.

### Artikel 6

Utbetalning av pensioner

Pension skall betalas ut direkt till förmånstagaren.

μένουν στην Ελλάδα θα εγγράφονται στα μητρώα του ΙΚΑ. Αυτά θα προσκομίζουν στο φορέα βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα, που να αποδειχθεί ότι το πρόσωπο, από το οποίο αντλούν τα δικαιώματά τους, δικαιούται παροχές ασθένειας σε είδος στη Σουηδία. Αυτή η βεβαίωση ισχύει, μέχρις ότου το ΙΚΑ πάρει ειδοποίηση ανάκλησής της.

3. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 14 της Σύμβασης συνταξιούχος που διαμένει στην Ελλάδα θα εγγράφεται στα μητρώα του ΙΚΑ και θα προσκομίζει στο φορέα αυτό βεβαίωση που εκδόθηκε από τον αρμόδιο ασφαλιστικό φορέα και που αποδειχθεί, ότι αυτός παίρνει σύνταξη από τη Σουηδία.

Ο συνταξιούχος ή τα μέλη οικογένειάς του θα ανακοινώνουν στο ΙΚΑ κάθε μεταβολή της κατάστασής τους, που μπορεί να επηρεάσει το δικαίωμά τους για παροχές ασθένειας σε είδος και ιδιαίτερα κάθε αναστολή ή διακοπή της σύνταξης και κάθε αλλαγή διεύθυνσης. Ο αρμόδιος ασφαλιστικός φορέας θα ανακοινώνει επίσης στο ΙΚΑ κάθε όμοια μεταβολή.

## Κεφάλαιο 2. Γήρας, αναπηρία και θάνατος (συντάξεις)

### Άρθρο 5

Διαδικασία για τις αιτήσεις συντάξεων

1. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο αμέσως για κάθε αίτηση σύνταξης στην οποία πρέπει να εφαρμοστεί το Μέρος III, Κεφάλαιο 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 36 παράγραφος 2 της Σύμβασης.

2. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν επί πλέον, ο ένας τον άλλο για κάθε περιστατικό που είναι σημαντικό κατά τον καθορισμό της σύνταξης, συμπεριλαμβανομένων των σχετικών ιατρικών γνωματεύσεων.

3. Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα πληροφορούν ο ένας τον άλλο για αποφάσεις που λήφθηκαν κατά τη διαδικασία της θεμελίωσης του δικαιώματος σύνταξης.

### Άρθρο 6

Καταβολή συντάξεων

Συντάξεις καταβάλλονται απευθείας στους δικαιούχους.

Greece shall register with I.K.A. They shall submit to this institution a certificate issued by the competent insurance institution, proving that the person through whom they derive their rights is entitled to sickness benefits in kind in Sweden. Such a certificate is valid until I.K.A. has received notice that it has been revoked.

3. In cases referred to in Article 14 of the Convention, a pensioner resident in Greece shall register with I.K.A. and submit to this institution a certificate, issued by the competent insurance institution and showing that he is in receipt of a pension from Sweden. The pensioner or the members of his family shall give notice to I.K.A. of any change in their circumstances which can influence their entitlement to sickness benefits in kind and, in particular, of any suspension or withdrawal of the pension and of any change of address. The competent insurance institution shall also give notice to I.K.A. of any such changes.

## **Chapter 2. Old age, invalidity and death (pensions)**

### Article 5

#### Procedure for applications for pensions

1. The competent insurance institutions shall inform each other immediately of any application for a pension, to which Part III chapter 2 compared with Article 36 paragraph 2 of the Convention is applicable.

2. The competent insurance institutions shall further inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, enclosing relevant medical documents.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim.

### Article 6

#### Payment of pensions

Pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

Artikel 7  
Statistik

De behöriga försäkringsorganen skall sända sina respektive förbindelseorgan årliga statistiska uppgifter om utbetalningar som har skett i den andra fördragsslutande staten. Förbindelseorganen skall utväxla dessa uppgifter.

**Kapitel 3. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar**

Artikel 8  
Utbetalning av livräntor, statistik

Artiklarna 6 och 7 skall även gälla livräntor.

**Kapitel 4. Arbetslöshet**

Artikel 9  
Förfarandet

Ansöker någon med åberopande av artiklarna 27 och 28 i konventionen om kontantförmåner vid arbetslöshet i en av de fördragsslutande staterna, skall uppgifter vid behov inhämtas från den andra statens förbindelseorgan.

AVDELNING IV

*Slutbestämmelser*

Artikel 10  
Medicinsk och administrativ kontroll

1. På begäran av en fördragsslutande stats behöriga organ genom dess förbindelseorgan skall den andra statens organ bistå vid den medicinska och administrativa kontrollen av personer som bor i den staten.

2. Organens utgifter för denna kontroll skall frånsett administrationskostnader ersättas av det behöriga organet.

Artikel 11  
Blanketter

Formulär till intyg och andra underrättel-

Άρθρο 7  
Στατιστικές

Οι αρμόδιοι ασφαλιστικοί φορείς θα αποστέλλουν στους αντίστοιχους οργανισμούς συνδέσμου ετήσια στατιστικά στοιχεία για τις πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν στο άλλο συμβαλλόμενο κράτος.

Οι οργανισμοί συνδέσμου θα ανταλλάσσουν αυτά τα στοιχεία.

**Κεφάλαιο 3. Εργατικά ατυχήματα και επαγγελματικές ασθένειες**

Άρθρο 8  
Καταβολή των ετήσιων επιδομάτων, στατιστικές.

Τα άρθρα 6 και 7 θα εφαρμόζονται αναφορικά με τα ετήσια επιδόματα.

**Κεφάλαιο 4. Ανεργία**

Άρθρο 9  
Διαδικασία

Εφόσον ένα πρόσωπο, που αναφέρεται στα άρθρα 27 και 28 της Σύμβασης, ζητάει χρηματικές παροχές σε περίπτωση ανεργίας σε ένα κράτος-μέρος της Σύμβασης, θα παίρνονται πληροφορίες, από τον οργανισμό συνδέσμου του άλλου κράτους, κάθε φορά που είναι αναγκαίο.

ΜΕΡΟΣ IV

*Τελικές διατάξεις*

Άρθρο 10  
Ιατρικός και διοικητικός έλεγχος

1. Μετά από αίτηση του αρμόδιου φορέα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μέσω του οργανισμού συνδέσμου αυτού, οι φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν τη συνδρομή τους για τον ιατρικό και διοικητικό έλεγχο των προσώπων που διαμένουν στην περιοχή του.

2. Τα έξοδα που καταβλήθηκαν από τους φορείς για τον έλεγχο εκτός από τα διοικητικά έξοδα, θα αποδίδονται από τον αρμόδιο φορέα.

Άρθρο 11  
Έντυπα  
Έντυπα βεβαιώσεων και άλλα έγγραφα, σύμφωνα

Article 7  
Statistics

The competent insurance institutions shall send their respective liaison bodies annual statistical data on payments which have taken place in the other state party to the Convention. The liaison bodies shall exchange these data.

**Chapter 3. Occupational injuries and diseases**

Article 8  
Payment of annuities, statistics

Articles 6 and 7 shall apply with regard to annuities.

**Chapter 4. Unemployment**

Article 9  
Procedure

Where a person, referring to Articles 27 and 28 of the Convention, applies for cash benefits in the event of unemployment in one state party to the Convention, information shall be obtained from the liaison body of the other state when necessary.

**PART IV**

**Final provisions**

Article 10  
Medical and administrative control

1. On request from the competent institution of one Contracting Party through its liaison body, the institutions of the other Contracting Party shall assist in the medical and administrative control of persons resident in its territory.

2. The expenses incurred by the institutions for this control, apart from administrative costs, shall be reimbursed by the competent institution.

Article 11  
Forms

Forms or certificates and other communi-

ser som avser denna överenskommelse skall fastställas av förbindelseorganen.

#### Artikel 12

##### Skriftväxlingsspråk

1. Förbindelseorganen skall skriftväxla på engelska eller franska.

2. Förbindelseorganen skall vid behov bistå varandra med att översätta ansökningar och andra handlingar som har skrivits på deras officiella språk till engelska eller franska.

#### Artikel 13

##### Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

Till bevis härom har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

με τον παρόντα Κανονισμό, θα καθορίζονται από τους Οργανισμούς Συνδέσμου.

#### Άρθρο 12

##### Γλώσσα αλληλογραφίας

1. Οι οργανισμοί συνδέσμου των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα αλληλογραφούν στην αγγλική ή γαλλική.

2. Οι οργανισμοί συνδέσμου θα βοηθούν ο ένας τον άλλο για τη μετάφραση στην αγγλική ή γαλλική των αιτήσεων και λοιπών εγγράφων που έχουν γραφεί στις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, εφόσον είναι αναγκαίο.

#### Άρθρο 13

##### Έναρξη ισχύος

Ο παρών Κανονισμός αρχίζει να ισχύει ταυτόχρονα με τη Σύμβαση.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ οι υπογράφωντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν τον παρόντα Κανονισμό.



cations according to this Arrangement shall be decided on by the liaison bodies.

#### Article 12

##### Language of correspondence

1. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall correspond in English or French.

2. The liaison bodies shall assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English or French if necessary.

#### Article 13

##### Entry into force

This Arrangement enters into force concurrently with the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Arrangement.

WEST ALBERTA 80

NUMBER 1881